

Bibliography

- Bakere, Jane A. *The Cornish Ordinalia: A Critical Study*, University of Wales Press, Cardiff, 1980
- Berresford Ellis, Peter *The Cornish Language and its Literature*, Routledge and Kegan Paul, London & Boston, 1974
- Bice, Christopher *The Tregear Manuscript - Homelyes xiii in Cornysche*, [no publisher or place] 1969. Republished in photocopy as "The Tregear Homilies", Cornish Language Board, Sutton Coldfield, 1994 [TH]
- Boorde, Andrew *The Fyrst Boke of the Introduction of Knowledge*, 1542 [published 1547], ed. F. J. Furnivall, 1870
- [See also J. Loth, "Cornique Moderne: i. Corrections aux Cornique des Specimens of Cornish Provincial Dialect, by Uncle Jan Treenoodle" and R.M. Nance, "Andrew Boorde on Cornwall, circa 1540"]
- Bonnard, Henri *Synopsis de Phonétique Historique*, Paris, 1975
- Borlase, William *Antiquities, Historical and Monumental, of the County of Cornwall*, London, 1754, 1769
- Borlase, William Copeland "A Collection of Hitherto Unpublished Proverbs and Rhymes, in the Ancient Cornish Language, from the Manuscript of Dr. Borlase", JRIC 2/1 (1866), p. 7-14
- "Copy of a MS. in Cornish and English, from the MSS. of Dr. Borlase...", JRIC 6/2 (1879), pp. 182-9
- Bottrell, William *Traditions and Hearthside Stories of West Cornwall*, Penzance, 1870
- Bradshaw, Henry *Collected Papers*, Cambridge University Press, 1889
- British Library, anon. (attrib. to "Olyuer Oldwanton") *The Image of Idlenesse*, ca. 1550, 1574 [various eds.]
- [See J. Jenner, "Some Miscellaneous Scraps of Cornish" and E.G.R. Hooper, "A Cornish Aphorism"]

- Broderick, George *A Handbook of Late Spoken Manx*, Buchreihe der Zeitschrift für Celtische Philologie, Band 3, Max Niemayer Verlag Tübingen, 1984, vol. 1
- Brome, Richard *The Northern Lasse, a Comoedie. As it hath beene often acted with good Applause at the Globe and Black-Fryers, by his Maiesties Servants*, London, 1632
[See H. Jenner, "Some Miscellaneous Scraps of Cornish" and E.G.R. Hooper, "A Cornish Aphorism"]
- Brunner, K.
[see Sievers, E.]
- Camden, William *Britannia*, London, 1610, republished by Thoemmes, Bristol, 2003
- Campanile, Enrico "Vocabularium Cornicum", *Annali della Scuola Normale Superiore di Pisa [serie II]*, 30 (1961), pp. 299-325 [Voc. Corn.]
[Note that the numbering used in this work follows that of Campanile rather than Graves]
- Cane, Meredith *Personal Names of Women in Wales, Cornwall and Brittany 400-1400 AD* [unpublished MPhil thesis], UWA, 1999
Personal Names of Men in Wales, Cornwall and Brittany 400-1400 AD [unpublished PhD thesis], UWA, 2003
- Carew, Richard *Survey of Cornwall*, London, 1602 (2 vols.), ed. F.E. Halliday, London 1953
- Chamberlayne, John *Oratio Dominica* [quarto], Amsterdam, 1715
- Charles, B.G. *The Place-Names of Pembrokeshire*, 2 vols., NLW, Aberystwyth, 1992
- Chaudhri, *A Description of the Middle Cornish Tregear*

- Talat Z. *Manuscript* [unpublished MA thesis], UWA, 2000
- Combella-Harris, Myrna *A Critical Edition of Beunans Meriasek* [unpublished PhD thesis], University of Exeter, 1985
- Curley, Michael J. M.J. Curley, "A New Edition of John of Cornwall's Prophetia Merlini", *Speculum* 57 (1982), pp. 217-49
- Davies, John *Llyfr y Resolusion; yr hwn sydd yn dysgv ini bawb wneuther ein goreu...*, London, 1632, 1684
- Denez, Pêr, *et al.* *Geriadur Brezhoneg*, An Here, 1995
- Devon Records Office, Exeter [DRO] *The Consistory Court Deposition Book, 1569-1572 & 1595* [Special Commissions of the Bishop of Exeter's Consistory Court]
- [See J. Treffry Hoblyn, "In English & Not in Cornowok"]
- Elsie, Robert W. *The Position of Brittonic: A Synchronic and Diachronic Analysis of Genetic Relationships in the Basic Vocabulary of Brittonic Celtic*, Bonn, 1979
- Ernauld, Émile *Dictionnaire étymologique du breton moyen*, printed in his ed. *Le mystère de Sainte Barbe* (1887), ff. 191
- "Études Bretonnes", RC 11 (1890), p. 465, 476-7
- Evans, D. Simon *A Grammar of Middle Welsh*, Dublin Institute for Advanced Studies, 1964, reprinted 1970, 1976
- Falileyev, Alexander *An Etymological Glossary of Old Welsh*, Buchreihe der Zeitschrift für Celtische Philologie, Band 18, Max Niemayer Verlag Tübingen, 2000
- Fisak, Jasek *A Short Grammar of Middle English*, Oxford University Press, 1968, Part I
- Fleuriot, Léon *Le Vieux Breton: Éléments d'une Grammaire*, Paris, 1964

[Note for UWA readers only: incorrectly re-bound as *La Vieux Breton* in Hugh Owen library]

Dictionnaire des Gloses en Vieux Breton, Paris, 1964

"Les Gloses à Smaragde sont-elles Corniques ou Bretonnes?", *ÉC* 9 (1960/1), pp. 183-9

"Les Fragments du Texte Brittonique de la 'Prophetia Merlini' ", *ÉC* 14 (1974-5), pp. 43-56

- Flobert, P. "La 'Prophetia Merlini' de Jean de Cornwall", *ÉC* 14 (1974-5), pp. 31-41
- Förster, Max "The Bodmin Manumissions", *A Grammatical Miscellany Offered to Otto Jespersen*, Copenhagen and London, 1930, pp. 77-99
- Fouché, Pierre *Phonétique Historique du Français*, Paris, 1952-8.
- Fox, George
et al. [Stubbs,
John & Furley,
Benjamin] *A Battledoor for Teachers and Professors to learn Singular and Plural... examples of the singular and plural about thou and you...*, G. Fox, J. Stubbs & B. Furley, London, 1660
- [See H. Jenner, "Some Miscellaneous Scraps of Cornish" and E.G.R. Hooper, "Crennoryon ha'n Kernewek"]
- Frost, D.H. "Sacrament an Alter: A Tudor Cornish Patristic Catena", *Cornish Studies* 11 (2003), series 2, pp. 291-307
- Gantz, Jeffrey *The Mabinogion*, London, 1976
- George,
Kenneth *A Phonological History of Cornish* [unpublished thesis, Doctorat de Troisième Cycle], Université de Bretagne Occidentale, Brest, 1984
- The Pronunciation and Spelling of Revived Cornish*, Cornish Language Board, Saltash, 1986

- George, Kenneth & Dunbar, Paul *Cornish for the Twenty-First Century*, Cornish Language Board [no place], 1997
- Gilbert, Davies *The Creation of the World*, London, 1827
- Graves, Eugene [ed.] *The Old Cornish Vocabulary*, University Microfilms, University of Michigan, Ann Arbor, Michigan, 1962 [Voc. Corn.]
- [Note that the numbering used in this work follows that of Campanile rather than Graves]
- Greene, David "Gemination and the Spirant Mutation", *Celtica* 7 (1966), pp. 116-19
- Greith, Carl J. *Spicilegium Vaticanum: Beiträge zur nähern Kenntniss der Vatikanischen Bibliothek für Poesie des Mittelalters* [8vo], Frauenfeld, 1838
- Hals, William *The Compleat History of Cornwall* [sic], part being the parochial history, Truro, ca. 1747
- Harvey, Anthony "Aspects of Lenition and Spirantisation", CMCS 8 (Winter 1984), pp. 87-100
- Hawke, Andrew *The Cornish Dictionary Project: First Progress Report*, Aberystwyth, 1982
- "A rediscovered Cornish-English vocabulary", *Cornish Studies* 9 (2001), series 2, pp. 83-104, previously given as a lecture (11 pages unpublished), "A Previously Unnoticed Cornish-English Vocabulary", *Cymru a'r Cymry:2000 / Wales and the Welsh: 2000*, 2000, lecture title only noted in the published volume. [ed. NLW Bodewryd MS. 5E]
- "The Charter Fragment", [unpublished computerised ed. BL Add.Ch. 19,491], UWA, 1978-98 [CF]
- "Pascon Agan Arluth", [unpublished computerised ed. BL Harl. 1782], UWA, 1978-98 [PA]

"Origo Mundi", [unpublished computerised ed. Bodleian MS. 791], UWA, 1978-98 [OM]

"Passio Christi", [unpublished computerised ed. Bodleian MS. 791], UWA, 1978-98 [PC]

"Resurrexio Domini" [unpublished computerised ed. Bodleian MS. 791], UWA, 1978-98 [RD]

"The Creacon of the World" [unpublished computerised ed. Bodleian MS. N. 219], UWA, 1978-98 [CW]

"Beunans Meriasek" [unpublished computerised ed. NLW MS. 9095 B, 83], UWA, 1978-98 [BM]

"Homelyes xiii in Cornysche" [unpublished computerised ed. BL Add. MS. 46397], UWA, 1978-98 [TH]

Computerised collection of the majority of extant Late Cornish sources, partly compiled from articles cited elsewhere and partly edited independently from MSS., UWA, 1978-2002 [unpublished]. Includes index, with suggested additions by John Mills.

Hémon, Roparz [ed.] *Geriadur Istorel ar Brezhoneg*, 36 parts, Paris and Rennes, 1958-79 [GIB]

A Historical Morphology and Syntax of Breton, Dublin Institute of Advanced Studies, 1975

Hoblyn,
J. Treffry "In English & Not in Cornowok", OC 2/11 (1936), p. 11

Hooper, E.G.
Retallack "A Cornish Aphorism", OC 7/1 (1967), p. 43

"Crennoryon ha'n Kernewek", *An Lef Kernewek*, 130 (1976) [no page]

"The Cornish of William Rowe of Sancreed", OC 8/11 (1978), pp. 559-61

- "More about Keigwin's Cornish", OC 9 (1982), pp. 284-5
- Iago, Frederick *The Ancient Language and Dialect of Cornwall*, Truro, 1882, reprinted AMS Press, New York, 1983
- Jackson, Kenneth H. *Language and History in Early Britain*, Edinburgh, University Press, 1953
- Contributions to the Study of Manx Phonology*, Thomas Nelson & Sons, Edinburgh, 1955
- A Historical Phonology of Breton*, Dublin Institute for Advanced Studies, 1967
- Jenkin, Alfred K.H. "The Duchess of Cornwall's Progress (N. Boson)", JRIC 21/4 (1925), pp. 401-13
- Jenner, Henry *A Handbook of the Cornish Language*, London, 1904
- "Descriptions of Cornish Manuscripts - I. The Borlase Manuscript", JRIC 19/2 (1913), p. 162-76
- "The Manumissions in the Bodmin Gospels", JRIC 21/2 (1923), pp. 235-60
- "The Cornish Manuscript in the Provincial Library at Bilbao in Spain", JRIC 21/4 (1925), p. 421-37
- "Some Miscellaneous Scraps of Cornish", RRCPS, 96 (1929), pp. 238-55
- Kurath, Hans & Kuhn, Sherman M. *Middle English Dictionary*, University of Michigan Press, Ann Arbor, 1954-
- Lass, Roger [ed.] *Cambridge History of the English Language*, vol. iii, Cambridge University Press, 1999.
- Lewis, Henry *Yr Efen Lladin yn yr Iaith Gymraeg*, University of Wales Press, Cardiff, 1943

Llawlyfr Cernyweg Canol, University of Wales Press, Cardiff, 1946

Lewis, Henry & Pedersen, Holger [See Pedersen, Holger]

Lewis, Henry & Piette, J.R.F. *Llawlyfr Llydaweg Canol*, University of Wales Press, 1922, reprinted 1935, 1966

Lindsay, Wallace M. *Early Welsh Script*, Parker, Oxford, 1912

Lhuyd, Edward *Archaeologia Britannica*, London, 1707, reprinted by Shannon, 1971 [AB]

Loth, Joseph *Vocabulaire Vieux Breton*, Paris, 1884

"Études Corniques - Assibilation de l'Explosion Dentale", RC 18 (1897), pp. 401-22

"Cornique Moderne: i. Corrections aux Cornique des Specimens of Cornish Provincial Dialect, by Uncle Jan Treenoodle", *Archiv für Celtische Lexikographie I* (1900), pp. 224-8

"Textes Inédits en Cornique Moderne", ÉC 29 (1902), pp. 173-200

"Études Corniques II - Textes Inédits en Cornique Moderne", RC 23 (1902), pp. 173-200

"Remarques et corrections au Lexicon Cornu-Britannicum de Williams", RC 23 (1902), pp. 236-302

"Études Corniques V - Les Dix Commandements de Dieu", RC 24 (1903), pp. 1-10

"Études Corniques", RC 26 (1905), pp. 218-67

"Études Corniques", RC 28 (1907), pp. 401-9

- "N Final et D Initial", RC 28 (1907), pp. 421-5
- "Une Phrase Inédite en Moyen Cornique et un Mot Rare", RC 32 (1911), pp. 443-4
- "Le Cornique Moderne - L'Orthographe et les Sons", RC 37 (1918), pp. 151-211
- Maber,
Richard G. "Celtic Prosody in Late Cornish: the englyn 'An lavar kôth yu lavar guîr' ", BBCS 27/4 (1978), pp. 593-8
- MacLennan,
Malcolm *A Pronouncing and Etymological Dictionary of the Gaelic Language*, John Grant, Edinburgh, 1925, reprinted 1979, republished Acair & Mercat Press, Hong Kong, 1982, reprinted 1984-1999
- Matsushita,
Tomonori *A Glossarial Concordance to William Langland's 'The Vision of Piers Plowman': the B-text*, Ohms Weidman, Hildesheim, Zurich & New York, 1998
- Matthews,
John Hobson *History of St. Ives*, London, 1892
- Mills, Jon [See A. Hawke]
- Morris-Jones,
John *A Welsh Grammar*, Clarendon Press, Oxford, 1913
- Murdoch, Brian *Cornish Literature*, D.S. Brewer, Cambridge, 1993
- Nance, Robert
Morton "Twentieth Century Traditions of the Cornish Numerals", JRIC 21/3 (1924), pp. 300-320
- [See also under
Smith, A.S.D.] "John Davey, of Boswednack, and his Cornish Rhyme", JRIC 21/2 (1923), pp. 146-53
- "Cornish Family Mottoes", OC 1/1 (1925), pp. 18-20
- "The Cornish Language in America", OC 1/1 (1925), pp. 37
- "A Hurling-Ball Inscription of 1705 in Cornish", OC 1/1 (1925), pp. 37-8

- "A Fisherman's Catch", OC 1/2 (1925), p. 31
- "Parson Drake's Cornish Certificate", OC 1/2 (1925), pp. 38-41
- "A Cornish Letter, 1711", OC 1/3 (1926), pp. 23-5
- "Cornish Family Mottoes", OC 1/3 (1926), p. 29
- "Bowling and the Cornish Language", OC 1/3 (1926), pp. 40-2
- "John Keigwin's Cornish Translation of King Charles the First's Letter of Thanks to the Inhabitants of Cornwall", OC 1/4 (1926), pp. 35-40
- "John Keigwin's Cornish Translation of King Charles the First's Letter of Thanks to the Inhabitants of Cornwall", OC 1/5 (1927), pp. 26-7
- "A New-Found Traditional Sentence of Cornish", JRIC 22/2 (1927), pp. 281-87
- "Cornish Family Mottoes", OC 1/7 (1928), pp. 27-8
- "Andrew Boorde on Cornwall, circa 1540", JRIC 22/3 (1928), pp. 366-81
- "A Cornish Three-Men's Song", OC 1/9 (1929), pp. 1-4
- "A Cornish Letter from John Boson to William Gwavas, 1710", OC 1/9 (1929), pp. 24-7
- "A Cornish Translation of the Hundredth Psalm", OC 1/9 (1929), pp. 33-5
- "Two Hitherto Unnoticed Cornish Pieces", OC 1/10 (1929), pp. 22-4
- "A Cornish Three-Men's Song", OC 1/10 (1929), p. 24

"Nicholas Boson's Nebbaz Gerriau dro tho Carnoack",
JRIC 23/2 (1930), pp. 327-54

"Kanna Kernuak", OC 1/2 (1930), pp. 41-2

"A Cornish Song, to the Tune of The Modest Maid of
Kent", OC 1/11 (1930), pp. 26-30

"Kanna Kernuak", OC 1/12 (1930), pp. 41-2

"Kanna Kernuak", OC 2/1 (1931), pp. 24-7

"An Unprinted Cornish Scrap", OC 2/3 (1932), p. 43

"Some Verses by John Boson", OC 2/8 (1934), pp.
30-1

"Further Note on Dolly Pentreath", OC 2/11 (1936), p.
10

"The Cornish of William Rowe", OC 2/11 (1936), pp.
32-6

"The Cornish of William Rowe", OC 2/12 (1936), pp.
25-7

"More Cornish From Gwavas", OC 2/12 (1936), pp.
34-6

"The Cornish of William Rowe", OC 3/1 (1937), pp.
41-4

A New Cornish-English Dictionary, Dyllansow Truran,
Redruth, 1990, reprinted 1994 [NCED], an integrated
reprint of *A Cornish-English Dictionary*, Federation of
Old Cornwall Societies, St. Ives, 1938 and *An English-
Cornish Dictionary*, Federation of Old Cornwall
Societies, Marazion, 1952

"The Pilchard Rhyme", OC 3/4 (1938), pp. 169-74

"Original Spelling of 'Jowan Chy-an-Horth' ", OC 3/5
(1939), pp. 219-20

"To Neighbour Nicholas Pentreath", OC 3/9 (1939), p. 264

"William Bodener's [sic] Letter", OC 3/7 (1940), pp. 306-8

"John Boson's Message", OC 4/3 (1944), pp. 106-7

"Edward Chirgwin's Cornish Song", OC 4 (1947), pp. 210-3

"New Light on Cornish", OC 4/6 (1947), pp. 214-6

"The Cornish Rhymes of James Jenkins of Alverton", OC 4 (1948), pp. 268-73

Cornish for All, St. Ives, 1949

"William Allen's Cornish Rhyme", OC 4/9 (1949), pp. 325-6

"Something New in Cornish", JRIC 1/2 (1952) [n.s.], pp. 119-21

"More New-Found Cornish", OC 5/9 (1958), pp. 374-7

A Glossary of Cornish Sea-words, ed. P.A.S. Pool, Federation of OC Societies, Marazion, 1963

An English-Cornish and Cornish-English Dictionary, Cornish Language Board, 1978, an integrated reprint of *An English-Cornish Dictionary*, Federation of Old Cornwall Societies, Marazion, 1952 and *A Cornish-English Dictionary*, Federation of Old Cornwall Societies, Marazion, 1955

Neuss, Paula *The Creacion of the World: A Critical Edition and Translation*, Garland Publishing, New York, 1983

Norris, Edwin *The Ancient Cornish Drama*, Oxford University Press, 1859, 2 vols., republished Benjamin Blom, New York and London, 1968. [Ordinalia: OM, PC, RD]

- Olson, B. Lynette & Padel, Oliver [see Padel, Oliver]
- Padel, Oliver "Cornish Language Notes 1: The Assibilation of Final Dental Stops", *Cornish Studies* 1 (1973), series 1, pp. 57-9
- The Cornish Writings of the Boson Family*, Institute of Cornish Studies, Redruth 1975
- Studia Celtica* 14/15 (1979/80), 233ff.
- "Geoffrey of Monmouth and Cornwall", *CMCS* 8 (1984), pp. 1-27
- Cornish Place-Name Elements*, English Place-Name Society, Nottingham, 1985 [CPNE]
- A Popular Dictionary of Cornish Place-names*, Penzance, 1988
- "Notes on the New Edition of the Middle Cornish 'Charter Endorsement'", *CMCS* 30 (Winter 1995), pp. 123-127
- 'Bewnans Ke': the Life of St Ke*, provisional internet text [to be removed when the forthcoming edition by Graham Thomas is published by the NLW], 2003, at present at <http://www.asnc.cam.ac.uk/resource/> as file [BewnansKeText-20March03.pdf](#) [BK]
- Padel, Oliver & Olson, B. Lynette "A Tenth-Century List of Cornish Parochial Saints", *CMCS* 12 (Winter 1986), pp. 33-71
- Pedersen, Holger & Lewis, Henry *A Concise Comparative Celtic Grammar*, Göttingen, 1937, with *Supplement to a Concise Celtic Grammar*, Göttingen, 1961 [abridged and translated by Lewis from Pedersen (with some additional material), *Vergleichende Grammatik der Keltischen Sprachen*, Göttingen, 1909-13. Note that I have not used the

unabridged volume, as I do not read German.]

- Piette, J.R.F. *French Loanwords in Middle Breton*, University of Wales Press, Cardiff, 1973
- Polkinhorne, Michael *Bewnans Ke: Revised Version*, internet text in translation (English), 2004, revised from 2003, at present at <http://myweb.tiscali.co.uk/grrrgraphics/> as file [BewnansKe.pdf](#) [BK: translation]
- Polwhele, Richard *The History of Cornwall*, London, 1816
- Pool, Peter A.S. *Place-names of West Penwith*, Federation of Old Cornwall Societies, St. Austell, 1973
- Pool, Peter A.S. & Padel, Oliver "William Bodinar's Letter, 1776", *JRIC* 7/3 (1975/6) [n.s.], pp. 231-6
- Price, Glanville *The Languages of Britain*, London, 1984
- Pryce, William *Archaeologia Cornu-Britannica*, Sherbourne, 1790 [ACB]
- Public Records Office [PRO] *Star Chamber Proceedings*, Henry VIII, 8 (1547), pp. 171-5 [Call number 2/8/171-5]
- [See also J. Loth, "Une Phrase Inédite en Moyen Cornique et un Mot Rare"]
- Pughe, William O. *Geiriadur Cymmraeg a Saesoneg: Welsh English Dictionary*, Denbigh, 1832
- Richards, Melville *Breudwyt Ronabwy: Allan o Lyfr Coch Hergest*, University of Wales Press, Cardiff, 1948
- "Welsh Meid(i)r, Moydir, Irish Bóthar 'Lane, Road' ", *Lochlann* 2 (1962) [ed. A. Sommerfelt], pp. 128-34
- "Welsh Place-names Found in Continental Celtic", *ÉC* 13 (1972-3), pp. 389-404
- "Machynys", *BBCS* 25 (1972-4), pp. 420-1

- Rhÿs, John *Outlines of Manx Phonology*, Oxford University Press, 1894
- Rowe, Ashley "The Cornish Language During the Civil War", OC 4 (1943), pp. 87-8
- Russell, Paul "A Footnote to Spirantization", CMCS 10 (Winter 1985), pp. 53-6
- An Introduction to the Celtic Languages*, London & New York, 1995
- Scawen,
 William *Antiquities Cornu-Britannick* [unpublished manuscript, various drafts], 1678-1689, CCRO, MSS. F2/39 & Dd.Enys.1999
- Schlutter,
 Otto B. "Anglo-Saxonica", *Anglia* 33 (1910), p. 137
- Schrijver, Peter *Studies in British Celtic Historical Phonology*, Amsterdam and Atlanta (GA, USA), 1995
- "Geminate Spellings in the Old Welsh Glosses to Martianus Capella", *ÉC* 34 (2000), pp. 147-55
- Sievers, E.
 & Brunner, K. *Altenglische Grammatik*, 2nd ed., Max Niemeyer Verlag, Halle, 1951
- Sims-Williams,
 Patrick "Dating the Transition to Neo-Brittonic: Phonology and History, 400-600" in *Britain 400-600: Language and History*, ed. Alfred Bammesberger & Alfred Wollmann
- "A New Brittonic Gloss on Boethius: ud rocashaas", CMCS 50 (Winter 2005), 77-86
- The Celtic Inscriptions of Britain: Phonology and Chronology, ca. 400-1200*, Blackwell, Oxford, 2003
- Smith, A.S.D.
 & Nance, R.M. "Cornish Studies No. 2: Comments on 'Llawlyfr Cernyweg Canol'", *An Lef Kernewek*, 1968

- Stenton, Frank M. *Anglo-Saxon England*, Oxford University Press, 1943, 1971 [various impressions]
- Stokes, Whitley "The Passion, a Middle Cornish Poem", *Transactions of the Philological Society*, 1860-1, Appendix, p. 1-100 [PA]
- "Gwreans an Bys: the Creation of the World", *Transactions of the Philological Society*, 1864, iv [CW]
- "The Manumissions in the Bodmin Gospels", RC 1 (1870-2), pp. 332-45
- Beunans Meriasek: the Life of St. Meriasek, Bishop and Confessor*, London, 1872, republished by Ray Edwards and Keith Syed, Kernewek Dre Lyther, Sutton Coldfield, 1996 [BM]
- "Cornica II: Cornish in the Vatican", RC 3 (1876-8), pp. 85-6
- "The Fragments of a Drama in Add. Ch. 10, 491 Mus. Brit.", RC 4/5 (1878-80), iv, pp. 259-262 [CF]
- "Cornish Phrases", RC 4/5 (1878-80), pp. 262-264
- Old Breton Glosses*, Calcutta, 1879
- Strachan, John *Old Irish Paradigms and Selections from the Old-Irish Glosses*, Royal Irish Academy, 1949, 4th ed. revised by Osborn Bergin, 1970, reprinted 1984, 1989, 1995
- Sweet, H. *Sweet's Anglo Saxon-Reader*, Oxford, 1876, 13th ed. revised by C.T. Onions, 1954
- Symonds, Richard *Diary of the Marches of the Royal Army during the Great Civil War. Kept by Richard Symonds* [BL. Add. MS. 17062], 1644, ed. C. Long, 1856
- [See also A. Rowe]
- Tolkien, J.R.R. *A Middle English Vocabulary*, Oxford, 1922

- Toorians,
Lauran *The Middle Cornish Charter Endorsement: The Making of a Marriage in Medieval Cornwall*, Innsbruck, 1991 [CF]
- Trask, Robert L. *A Dictionary of Phonetics and Phonology*, London, 1996
- University of
Wales [ed. R.J.
Thomas *et al.*] *Geiriadur Prifysgol Cymru: A Dictionary of the Welsh Language*, Cardiff, 1950- [GPC]
- Wakelin,
Martyn .F. *Language and History in Cornwall*, Leicester University Press, 1975
- Watson, W.D. "More Traditional Cornish Numerals", *JRIC* 22/1 (1926), pp. 113-7
- Williams, Ifor "Maesaleg, Basaleg", *BBCS* 7 (1933-5), p. 277
- Armes Prydein*, University of Wales Press, Cardiff, 1955
- Williams,
Nicholas J.A. "Four Textual Notes on the Middle Cornish Drama", *BBCS* 22 (1966-8), pp. 236-8
- "A Problem in Cornish Phonology", *Current Issues in Linguistic Theory* 68 (1990), ed. M. Ball, J. Fife, E. Poppe & J. Rowland, pp. 241-74
- Cornish Today*, Kernewek Dre Lyther, Kernewek Dre Lyther, Sutton Coldfield, 1995
- " 'Linguistically Sound Principles': the Case Against Kenewek Kemmyn", *Cornish Studies* 4 (1996), series 2, p. 64-87
- "Pre-occlusion in Cornish", *Studia Celtica* 32 (1998), pp. 129-54
- English-Cornish Dictionary Gerlyver Sawsnek-Kernowek*, Everson Gunn Teoranta & Agan Tavas, Dublin & Redruth, 2000

- Williams, Robert *Lexicon Cornu-Britannicum*, London, 1865
- Williams, Stephen J. *A Welsh Grammar*, University of Wales Press, Cardiff, 1980
- Wright, Elizabeth M. *An Elementary Middle English Grammar*, Oxford University Press, 1928
- Zimmer, Stefan "Latin Suffixes in Welsh", *Britain 400-600: Language and History*, ed. A. Bammesberger & A. Wollmann, Heidelberg, 1990, pp. 263-81